

וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעָב ^{WTT Ruth 1:1}
carestia e ci fu dei giudici del giudicare nei giorni e fu

בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחָם יְהוּדָה לְגֹרֹ
a soggiornare di Giuda da Betlemme un uomo e andò nella terra

בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
(= i suoi due figli) dei suoi figli e due e la sua moglie egli di Moab nei campi

וְשֵׁם הָאִישׁ אֶלְיָמֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי ²
Noemi della sua moglie e il nome Elimelek (era) dell'uomo e il nome

וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים
efratei e Kilion Maclon dei suoi figli dei due e il nome

מִבֵּית לְחָם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-
e furono di Moab (a) i campi e giunsero di Giuda da Betlemme

שָׁם:
là

וַיָּמָת אֶלְיָמֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא ³
ella e fu lasciata di Noemi marito Elimelek e morì

וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
dei suoi (F.) figli e due

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאִשָּׁת
dell'una il nome moabite mogli per loro e presero

עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רֹוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרִי
circa dieci là e abitarono Rut della seconda e il nome Orpa (era)

שָׁנִים:

anni

5 וַיָּמָוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מִחִלּוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר
e fu lasciata e Kilion Maclon loro due anche e morirono

הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁה:
e senza il suo marito dei suoi figli senza due la donna

6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתֵּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב
di Moab dai campi e tornò e le sue nuore ella e si alzò

כִּי שָׁמְעָה בְּשֵׂדָה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-
il Signore aveva visitato che di Moab nei campi aveva sentito perché

עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
pane a loro per dare il suo popolo

7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה
(=in cui fu) là fu che il luogo da e uscì

וּשְׁתֵּי כִלְתֵּיהָ עִמָּה וַתֵּלְכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב
per tornare nella via e andarono con lei delle sue nuore e due

אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
di Giuda la terra a

8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשֵׁתִי כִלְתֵּיהָ לָכֵנָה וְשָׁבְנָה
tornate andate delle sue nuore a due Noemi e disse

אִשָּׁה לְבַיִת אִמָּה (יַעֲשָׂה) [יַעֲשֵׂ] יְהוָה
il Signore faccia della sua madre alla casa ciascuna

עִמְכֶם תְּסֻד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים
i morti con faceste come grazia con voi

וְעִמָּדִי:
e con me

9 יִתֵּן יְהוָה לְכֶם וּמְצֹאן מְנוּחָה אִשָּׁה בַּיִת
(nel)la casa ciascuna riposo e trovate a voi il Signore dia

אִשָּׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשְׂאֲנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה:
e piansero la loro voce e alzarono a loro e baciò del suo marito

10 וַתֹּאמְרֵנָה לָּהּ כִּי־אֲתָךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:
al tuo popolo torneremo con te : a lei e dissero

11 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שִׁבְנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִּלְכְּנָה
andrete perché figlie mie tornate Noemi e disse

עִמִּי הָעוֹד־ לִי בָּנִים בְּמִעֵי וְהָיוּ לְכֶם
per voi e saranno nelle mie viscere figli a me (ci sono) forse ancora con me

לְאִנָּשִׁים:
per mariti?

12 שִׁבְנָה בְּנֹתַי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מְהֵיֹת לְאִישׁ
per un marito troppo per essere invecchiai perché andate figlie mie tornate

כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ־לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלַּיְלָה
la (= questa) notte fossi anche speranza per me c'è dicessi se

לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתַי בָּנִים:
figli partorissi e anche per un uomo/marito

13 הֲלֵהוּן | תִּשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֵן
forse per questo crescano? che fino a aspetterete forse per questo

תִּעֲגֹנָה לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בָּנֹתַי כִּי-
perché figlie mie no per un marito? essere senza rimarrete sole

מֵר- לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יֵצְאָה בִּי יַד-יְהוָה:
del Signore la mano contro di me uscì perché più di voi assai per me è amaro

14 וַתִּשְׁנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה עוֹד וַתִּשָּׂק
e baciò ancora e piansero la loro voce e alzarono

עַרְפָּה לְחִמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ:
a lei aderì e Rut alla sua suocera Orpa

15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל-עַמָּה
il suo popolo a la tua cognata tornò ecco e disse

וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבִמְתְּךָ:
la tua cognata dietro torna i suoi dèi e a

16 וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְגְּעֵי-בִּי לְעִזְבֶּךָ:
di abbandonarti con me insistere non Rut e disse

לָשׁוּב מֵאַחֲרַיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלַיךָ
andrò andrai dovunque perché da dietro a te per tornare

וּבְאֲשֶׁר תֵּלִינִי אֶלְיִן עִמָּךְ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ
e il tuo dio il mio popolo (sarà) il tuo popolo pernotterò pernotterai e dovunque

אֱלֹהֵי:
il mio dio

17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה־
 così sarò sepolta e là morirò morirai dovunque
 יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יוֹסִיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד
 separerà la morte che (giuro) aggiungerà e così a me il Signore farà
 בֵּינִי וּבֵינְךָ:
 e tra te tra me

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
 con lei di andare ella (era) volente fermamente che e vide

וַתַּחֲזֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:
 a lei di parlare e cessò

19 וַתֵּלְכֶנָּה שְׁתֵּייהֶם עַד-בִּצְאָנָה בְּיַת לָחֶם
 (a)Betlemme il loro arrivare fino a loro due e andarono

וַיְהִי כַּבִּצְאָנָה בְּיַת לָחֶם וַתִּהְיֶה כָּל-הָעִיר
 la città tutta e fu in agitazione (a)Betlemme quando il loro arrivare e fu

עָלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נָעֻמִּי:
 Noemi? (è) questa e dissero riguardo a loro

20 וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶן אַל-תִּקְרְאוּנִי לִי נָעֻמִּי
 Noemi a me chiamate non a esse e disse

קְרָאוּ לִי מָרָא כִּי-הֵמָּר שָׂנֵי לִי מְאֹד:
 molto a me Onnipotente rese amaro perché Mara a me chiamate

21 אֲנִי מְלֵאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה
 il Signore mi fece tornare e a mani vuote andai piena io

לָמָּה תִּקְרְאוּנִי לִי נָעֻמִּי וַיְהוֶה עֲנָה בִּי
 contro di me testimoniò e il Signore Noemi a me chiamate perché

וְשָׂדֵי הַרְרַע לִי:
a me? fece male e Onnipotente

22 וַתָּשָׁב נְעֻמִי וְרוּת הַמוֹאֲבִיָּה כְּלָתָהּ עִמָּה
con lei sua nuora la moabita e Rut Noemi e tornò

הַנֹּשֶׁבֶת מִשְׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לְחָם
(a)Betlemme giunsero e esse di Moab dai campi la tornante/che tornò

בְּתַחֲלַת קִצִּיר שְׂעִירִים:
di orzi di mietitura in inizio